

HONORÉ DE BALZAC

FAREWELL

Honoré Balzac

Farewell

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=25021011

Farewell:

Содержание

FAREWELL

5

Конец ознакомительного фрагмента.

20

Honoré de Balzac

Farewell

DEDICATION

To Prince Friedrich von Schwarzenberg

FAREWELL

“Come, Deputy of the Centre, come along! We shall have to mend our pace if we mean to sit down to dinner when every one else does, and that’s a fact! Hurry up! Jump, Marquis! That’s it! Well done! You are bounding over the furrows just like a stag!”

These words were uttered by a sportsman seated much at his ease on the outskirts of the Foret de l’Isle-Adam; he had just finished a Havana cigar, which he had smoked while he waited for his companion, who had evidently been straying about for some time among the forest undergrowth. Four panting dogs by the speaker’s side likewise watched the progress of the personage for whose benefit the remarks were made. To make their sarcastic import fully clear, it should be added that the second sportsman was both short and stout; his ample girth indicated a truly magisterial corpulence, and in consequence his progress across the furrows was by no means easy. He was striding over a vast field of stubble; the dried corn-stalks underfoot added not a little to the difficulties of his passage, and to add to his discomforts, the genial influence of the sun that slanted into his eyes brought great drops of perspiration into his face. The uppermost thought in his mind being a strong desire to keep his balance, he lurched to and fro like a coach jolted over an atrocious road.

It was one of those September days of almost tropical heat

that finishes the work of summer and ripens the grapes. Such heat forebodes a coming storm; and though as yet there were wide patches of blue between the dark rain-clouds low down on the horizon, pale golden masses were rising and scattering with ominous swiftness from west to east, and drawing a shadowy veil across the sky. The wind was still, save in the upper regions of the air, so that the weight of the atmosphere seemed to compress the steamy heat of the earth into the forest glades. The tall forest trees shut out every breath of air so completely that the little valley across which the sportsman was making his way was as hot as a furnace; the silent forest seemed parched with the fiery heat. Birds and insects were mute; the topmost twigs of the trees swayed with scarcely perceptible motion. Any one who retains some recollection of the summer of 1819 must surely compassionate the plight of the hapless supporter of the ministry who toiled and sweated over the stubble to rejoin his satirical comrade. That gentleman, as he smoked his cigar, had arrived, by a process of calculation based on the altitude of the sun, to the conclusion that it must be about five o'clock.

“Where the devil are we?” asked the stout sportsman. He wiped his brow as he spoke, and propped himself against a tree in the field opposite his companion, feeling quite unequal to clearing the broad ditch that lay between them.

“And you ask that question of *me!*” retorted the other, laughing from his bed of tall brown grasses on the top of the bank. He flung the end of his cigar into the ditch, exclaiming, “I

swear by Saint Hubert that no one shall catch me risking myself again in a country that I don't know with a magistrate, even if, like you, my dear d'Albon, he happens to be an old schoolfellow."

"Why, Philip, have you really forgotten your own language? You surely must have left your wits behind you in Siberia," said the stouter of the two, with a glance half-comic, half-pathetic at the guide-post distant about a hundred paces from them.

"I understand," replied the one addressed as Philip. He snatched up his rifle, suddenly sprang to his feet, made but one jump of it into the field, and rushed off to the guide-post. "This way, d'Albon, here you are! left about!" he shouted, gesticulating in the direction of the highroad. "*To Baillet and l'Isle-Adam!*" he went on; "so if we go along here, we shall be sure to come upon the cross-road to Cassan."

"Quite right, Colonel," said M. d'Albon, putting the cap with which he had been fanning himself back on his head.

"Then *forward!* highly respected Councillor," returned Colonel Philip, whistling to the dogs, that seemed already to obey him rather than the magistrate their owner.

"Are you aware, my lord Marquis, that two leagues yet remain before us?" inquired the malicious soldier. "That village down yonder must be Baillet."

"Great heavens!" cried the Marquis d'Albon. "Go on to Cassan by all means, if you like; but if you do, you will go alone. I prefer to wait here, storm or no storm; you can send a horse for me from the chateau. You have been making game of me, Sucey."

We were to have a nice day's sport by ourselves; we were not to go very far from Cassan, and go over ground that I knew. Pooh! instead of a day's fun, you have kept me running like a greyhound since four o'clock this morning, and nothing but a cup or two of milk by way of breakfast. Oh! if ever you find yourself in a court of law, I will take care that the day goes against you if you were in the right a hundred times over."

The dejected sportsman sat himself down on one of the stumps at the foot of the guide-post, disencumbered himself of his rifle and empty game-bag, and heaved a prolonged sigh.

"Oh, France, behold thy Deputies!" laughed Colonel de Sucey. "Poor old d'Albon; if you had spent six months at the other end of Siberia as I did..."

He broke off, and his eyes sought the sky, as if the story of his troubles was a secret between himself and God.

"Come, march!" he added. "If you once sit down, it is all over with you."

"I can't help it, Philip! It is such an old habit in a magistrate! I am dead beat, upon my honor. If I had only bagged one hare though!"

Two men more different are seldom seen together. The civilian, a man of forty-two, seemed scarcely more than thirty; while the soldier, at thirty years of age, looked to be forty at the least. Both wore the red rosette that proclaimed them to be officers of the Legion of Honor. A few locks of hair, mingled white and black, like a magpie's wing, had strayed

from beneath the Colonel's cap; while thick, fair curls clustered about the magistrate's temples. The Colonel was tall, spare, dried up, but muscular; the lines in his pale face told a tale of vehement passions or of terrible sorrows; but his comrade's jolly countenance beamed with health, and would have done credit to an Epicurean. Both men were deeply sunburnt. Their high gaiters of brown leather carried souvenirs of every ditch and swamp that they crossed that day.

"Come, come," cried M. de Sucey, "forward! One short hour's march, and we shall be at Cassan with a good dinner before us."

"You never were in love, that is positive," returned the Councillor, with a comically piteous expression. "You are as inexorable as Article 304 of the Penal Code!"

Philip de Sucey shuddered violently. Deep lines appeared in his broad forehead, his face was overcast like the sky above them; but though his features seemed to contract with the pain of an intolerably bitter memory, no tears came to his eyes. Like all men of strong character, he possessed the power of forcing his emotions down into some inner depth, and, perhaps, like many reserved natures, he shrank from laying bare a wound too deep for any words of human speech, and winced at the thought of ridicule from those who do not care to understand. M. d'Albon was one of those who are keenly sensitive by nature to the distress of others, who feel at once the pain they have unwillingly given by some blunder. He respected his friend's mood, rose to his feet, forgot his weariness, and followed in silence, thoroughly annoyed

with himself for having touched on a wound that seemed not yet healed.

“Some day I will tell you my story,” Philip said at last, wringing his friend’s hand, while he acknowledged his dumb repentance with a heart-rending glance. “To-day I cannot.”

They walked on in silence. As the Colonel’s distress passed off the Councillor’s fatigue returned. Instinctively, or rather urged by weariness, his eyes explored the depths of the forest around them; he looked high and low among the trees, and gazed along the avenues, hoping to discover some dwelling where he might ask for hospitality. They reached a place where several roads met; and the Councillor, fancying that he saw a thin film of smoke rising through the trees, made a stand and looked sharply about him. He caught a glimpse of the dark green branches of some firs among the other forest trees, and finally, “A house! a house!” he shouted. No sailor could have raised a cry of “Land ahead!” more joyfully than he.

He plunged at once into undergrowth, somewhat of the thickest; and the Colonel, who had fallen into deep musings, followed him unheedingly.

“I would rather have an omelette here and home-made bread, and a chair to sit down in, than go further for a sofa, truffles, and Bordeaux wine at Cassan.”

This outburst of enthusiasm on the Councillor’s part was caused by the sight of the whitened wall of a house in the distance, standing out in strong contrast against the brown masses

of knotted tree-trunks in the forest.

“Aha! This used to be a priory, I should say,” the Marquis d’Albon cried once more, as they stood before a grim old gateway. Through the grating they could see the house itself standing in the midst of some considerable extent of park land, from the style of the architecture it appeared to have been a monastery once upon a time.

“Those knowing rascals of monks knew how to choose a site!”

This last exclamation was caused by the magistrate’s amazement at the romantic hermitage before his eyes. The house had been built on a spot half-way up the hillside on the slope below the village of Nerville, which crowned the summit. A huge circle of great oak-trees, hundreds of years old, guarded the solitary place from intrusion. There appeared to be about forty acres of the park. The main building of the monastery faced the south, and stood in a space of green meadow, picturesquely intersected by several tiny clear streams, and by larger sheets of water so disposed as to have a natural effect. Shapely trees with contrasting foliage grew here and there. Grottos had been ingeniously contrived; and broad terraced walks, now in ruin, though the steps were broken and the balustrades eaten through with rust, gave to this sylvan Thebaid a certain character of its own. The art of man and the picturesqueness of nature had wrought together to produce a charming effect. Human passions surely could not cross that boundary of tall oak-trees which shut out the sounds of the outer world, and screened the fierce heat

of the sun from this forest sanctuary.

“What neglect!” said M. d’Albon to himself, after the first sense of delight in the melancholy aspect of the ruins in the landscape, which seemed blighted by a curse.

It was like some haunted spot, shunned of men. The twisted ivy stems clambered everywhere, hiding everything away beneath a luxuriant green mantle. Moss and lichens, brown and gray, yellow and red, covered the trees with fantastic patches of color, grew upon the benches in the garden, overran the roof and the walls of the house. The window-sashes were weather-worn and warped with age, the balconies were dropping to pieces, the terraces in ruins. Here and there the folding shutters hung by a single hinge. The crazy doors would have given way at the first attempt to force an entrance.

Out in the orchard the neglected fruit-trees were running to wood, the rambling branches bore no fruit save the glistening mistletoe berries, and tall plants were growing in the garden walks. All this forlornness shed a charm across the picture that wrought on the spectator’s mind with an influence like that of some enchanting poem, filling his soul with dreamy fancies. A poet must have lingered there in deep and melancholy musings, marveling at the harmony of this wilderness, where decay had a certain grace of its own.

In a moment a few gleams of sunlight struggled through a rift in the clouds, and a shower of colored light fell over the wild garden. The brown tiles of the roof glowed in the light,

the mosses took bright hues, strange shadows played over the grass beneath the trees; the dead autumn tints grew vivid, bright unexpected contrasts were evoked by the light, every leaf stood out sharply in the clear, thin air. Then all at once the sunlight died away, and the landscape that seemed to have spoken grew silent and gloomy again, or rather, it took gray soft tones like the tenderest hues of autumn dusk.

“It is the palace of the Sleeping Beauty,” the Councillor said to himself (he had already begun to look at the place from the point of view of an owner of property). “Whom can the place belong to, I wonder. He must be a great fool not to live on such a charming little estate!”

Just at that moment, a woman sprang out from under a walnut tree on the right-hand side of the gateway, and passed before the Councillor as noiselessly and swiftly as the shadow of a cloud. This apparition struck him dumb with amazement.

“Hallo, d’Albon, what is the matter?” asked the Colonel.

“I am rubbing my eyes to find out whether I am awake or asleep,” answered the magistrate, whose countenance was pressed against the grating in the hope of catching a second glimpse of the ghost.

“In all probability she is under that fig-tree,” he went on, indicating, for Philip’s benefit, some branches that over-topped the wall on the left-hand side of the gateway.

“She? Who?”

“Eh! how should I know?” answered M. d’Albon. “A strange-

looking woman sprang up there under my very eyes just now,” he added, in a low voice; “she looked to me more like a ghost than a living being. She was so slender, light and shadowy that she might be transparent. Her face was as white as milk, her hair, her eyes, and her dress were black. She gave me a glance as she flitted by. I am not easily frightened, but that cold stony stare of hers froze the blood in my veins.”

“Was she pretty?” inquired Philip.

“I don’t know. I saw nothing but those eyes in her head.”

“The devil take dinner at Cassan!” exclaimed the Colonel; “let us stay here. I am as eager as a boy to see the inside of this queer place. The window-sashes are painted red, do you see? There is a red line round the panels of the doors and the edges of the shutters. It might be the devil’s own dwelling; perhaps he took it over when the monks went out. Now, then, let us give chase to the black and white lady; come along!” cried Philip, with forced gaiety.

He had scarcely finished speaking when the two sportsmen heard a cry as if some bird had been taken in a snare. They listened. There was a sound like the murmur of rippling water, as something forced its way through the bushes; but diligently as they lent their ears, there was no footfall on the path, the earth kept the secret of the mysterious woman’s passage, if indeed she had moved from her hiding-place.

“This is very strange!” cried Philip.

Following the wall of the path, the two friends reached before

long a forest road leading to the village of Chauvry; they went along this track in the direction of the highway to Paris, and reached another large gateway. Through the railings they had a complete view of the facade of the mysterious house. From this point of view, the dilapidation was still more apparent. Huge cracks had riven the walls of the main body of the house built round three sides of a square. Evidently the place was allowed to fall to ruin; there were holes in the roof, broken slates and tiles lay about below. Fallen fruit from the orchard trees was left to rot on the ground; a cow was grazing over the bowling-green and trampling the flowers in the garden beds; a goat browsed on the green grapes and young vine-shoots on the trellis.

“It is all of a piece,” remarked the Colonel. “The neglect is in a fashion systematic.” He laid his hand on the chain of the bell-pull, but the bell had lost its clapper. The two friends heard no sound save the peculiar grating creak of the rusty spring. A little door in the wall beside the gateway, though ruinous, held good against all their efforts to force it open.

“Oho! all this is growing very interesting,” Philip said to his companion.

“If I were not a magistrate,” returned M. d’Albon, “I should think that the woman in black is a witch.”

The words were scarcely out of his mouth when the cow came up to the railings and held out her warm damp nose, as if she were glad of human society. Then a woman, if so indescribable a being could be called a woman, sprang up from the bushes, and pulled

at the cord about the cow's neck. From beneath the crimson handkerchief about the woman's head, fair matted hair escaped, something as tow hangs about a spindle. She wore no kerchief at the throat. A coarse black-and-gray striped woolen petticoat, too short by several inches, left her legs bare. She might have belonged to some tribe of Redskins in Fenimore Cooper's novels; for her neck, arms, and ankles looked as if they had been painted brick-red. There was no spark of intelligence in her featureless face; her pale, bluish eyes looked out dull and expressionless from beneath the eyebrows with one or two straggling white hairs on them. Her teeth were prominent and uneven, but white as a dog's.

"Hallo, good woman," called M. de Sacy.

She came slowly up to the railing, and stared at the two sportsmen with a contorted smile painful to see.

"Where are we? What is the name of the house yonder? Whom does it belong to? Who are you? Do you come from hereabouts?"

To these questions, and to a host of others poured out in succession upon her by the two friends, she made no answer save gurgling sounds in the throat, more like animal sounds than anything uttered by a human voice.

"Don't you see that she is deaf and dumb?" said M. d'Albon.

"*Minorites!*" the peasant woman said at last.

"Ah! she is right. The house looks as though it might once have been a Minorite convent," he went on.

Again they plied the peasant woman with questions, but, like

a wayward child, she colored up, fidgeted with her sabot, twisted the rope by which she held the cow that had fallen to grazing again, stared at the sportsmen, and scrutinized every article of clothing upon them; she gibbered, grunted, and clucked, but no articulate word did she utter.

“Your name?” asked Philip, fixing her with his eyes as if he were trying to bewitch the woman.

“Genevieve,” she answered, with an empty laugh.

“The cow is the most intelligent creature we have seen so far,” exclaimed the magistrate. “I shall fire a shot, that ought to bring somebody out.”

D’Albon had just taken up his rifle when the Colonel put out a hand to stop him, and pointed out the mysterious woman who had aroused such lively curiosity in them. She seemed to be absorbed in deep thought, as she went along a green alley some little distance away, so slowly that the friends had time to take a good look at her. She wore a threadbare black satin gown, her long hair curled thickly over her forehead, and fell like a shawl about her shoulders below her waist. Doubtless she was accustomed to the dishevelment of her locks, for she seldom put back the hair on either side of her brows; but when she did so, she shook her head with a sudden jerk that had not to be repeated to shake away the thick veil from her eyes or forehead. In everything that she did, moreover, there was a wonderful certainty in the working of the mechanism, an unerring swiftness and precision, like that of an animal, well-nigh marvelous in a woman.

The two sportsmen were amazed to see her spring up into an apple-tree and cling to a bough lightly as a bird. She snatched at the fruit, ate it, and dropped to the ground with the same supple grace that charms us in a squirrel. The elasticity of her limbs took all appearance of awkwardness or effort from her movements. She played about upon the grass, rolling in it as a young child might have done; then, on a sudden, she lay still and stretched out her feet and hands, with the languid natural grace of a kitten dozing in the sun.

There was a threatening growl of thunder far away, and at this she started up on all fours and listened, like a dog who hears a strange footstep. One result of this strange attitude was to separate her thick black hair into two masses, that fell away on either side of her face and left her shoulders bare; the two witnesses of this singular scene wondered at the whiteness of the skin that shone like a meadow daisy, and at the neck that indicated the perfection of the rest of her form.

A wailing cry broke from her; she rose to her feet, and stood upright. Every successive movement was made so lightly, so gracefully, so easily, that she seemed to be no human being, but one of Ossian's maids of the mist. She went across the grass to one of the pools of water, deftly shook off her shoe, and seemed to enjoy dipping her foot, white as marble, in the spring; doubtless it pleased her to make the circling ripples, and watch them glitter like gems. She knelt down by the brink, and played there like a child, dabbling her long tresses in the water, and

flinging them loose again to see the water drip from the ends, like a string of pearls in the sunless light.

“She is mad!” cried the Councillor.

A hoarse cry rang through the air; it came from Genevieve, and seemed to be meant for the mysterious woman. She rose to her feet in a moment, flinging back the hair from her face, and then the Colonel and d’Albon could see her features distinctly. As soon as she saw the two friends she bounded to the railings with the swiftness of a fawn.

“*Farewell!*” she said in low, musical tones, but they could not discover the least trace of feeling, the least idea in the sweet sounds that they had awaited impatiently.

M. d’Albon admired the long lashes, the thick, dark eyebrows, the dazzling fairness of skin untinged by any trace of red. Only the delicate blue veins contrasted with that uniform whiteness.

But when the Marquis turned to communicate his surprise at the sight of so strange an apparition, he saw the Colonel stretched on the grass like one dead. M. d’Albon fired his gun into the air, shouted for help, and tried to raise his friend. At the sound of the shot, the strange lady, who had stood motionless by the gate, fled away, crying out like a wounded wild creature, circling round and round in the meadow, with every sign of unspeakable terror.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.